

ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ “ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ”
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

УТВЪРЖДАВАМ

РЕКТОР:

/проф. д-р Запрян Козлуджов/

У Ч Е Б Е Н П Л А Н

ПРОФЕСИОНАЛНО НАПРАВЛЕНИЕ: ФИЛОЛОГИЯ

СПЕЦИАЛНОСТ: ПРЕВОД И БИЗНЕС КОМУНИКАЦИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР

ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ: ФИЛОЛОГ-ПРЕВОДАЧ И

СПЕЦИАЛИСТ ПО БИЗНЕС КОМУНИКАЦИЯ

СРОК НА ОБУЧЕНИЕ: 2 СЕМЕСТЪРА

ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА

ДЕКАН НА ФФ:

(проф. дфн Вера Маровска)

Пловдив

2016

ECTS макет на учебен план

Факултет

Филологически

Професионално направление

2.1. Филология

Специалност

Превод и бизнес комуникация

Форма на обучение

редовно

Утвърден с протокол на АС

<номер> <дата>< ректор><незадълж.: сканирано копие>

Утвърден с протокол на <ФС

<номер> <дата> < декан>><незадълж.: сканирано копие>

Анотация

Магистърската програма *Превод и бизнес комуникация* не е тясно профилирана в направление Филологии. В нея се разгръщат както академичните, така и професионално-практическите аспекти на превода и бизнес комуникацията.

Програмата се фокусира върху превод от една страна и форми на бизнескомуникация от друга. Преводът се предлага по аспекти, като основната тежест се поставя на превод за специфични цели. Отделено е място и на език, стил и редактиране, както и на информационните технологии в помощ на преводача. Програмата предлага и два модула устен превод – консекутивен и симултанен. Модулът по симултанен превод се провежда в компютърна лаборатория с достъп до интернет на всеки компютър, с качен софтуер за разчитане на аудио и видео файлове и запис на глас, ползват се слушалки с микрофони. Така студентите се запознават как да използват сайтовете с уебкаст на международни конференции, както и уебсайтове на отделните конференции с качени в тях презентации и пълни текстове.

Постигнат е баланс със специализирани курсове в областта на комуникацията като *Връзки с обществеността*, *Бизнес протокол* и *Бизнес презентация* и *Бизнес документи – език и стил*.

Обучението завършва със защита на дипломна работа или писмен държавен изпит по специалността.

Професионална квалификация

Филолог-преводач и лингвист

Равнище на квалификация

ОКС „магистър“

Специфични изисквания за достъп (прием)

Приемът се извършва по документи според законовите и вътрешно-университетски изисквания за допуск до магистърска степен. Кандидатите трябва отговарят и на едно от следните изисквания:

- да притежават Образователно-квалификационна степен „бакалавър“ в направление 2.1 „Филология“ или по 1.3 „Педагогика на обучението по...“ с английски език
- да притежават ОКС „бакалавър“ в направление 2.1 Филология или други професионални направления, но с ниво на владеене на английски език С1 от Европейската езикова рамка
- да притежават степен „бакалавър“ от университети, където се преподава на английски език, както в България, така и в чужбина.

Ред за признаване на предходно обучение

Съгласно нормативните документи и Правилника за устройството и дейността на ПУ.

Квалификационни изисквания и правила за квалификация

За придобиване на квалификацията са необходими 75 кредита, от тях – 60 кредита от учебни дисциплини и 15 кредита от защита на дипломна работа или писмен държавен изпит по специалността.

Профил на програмата (специалността)

Магистърската програма *Превод и бизнес комуникация* е напълно съобразена с целите и задачите, обявени в Стратегията за развитие на ПУ. Тя представлява комбинация от модули в областта на бизнес комуникацията, добре балансирани с модули по превод, които подготвят студентите за успешна реализация или в професията на преводача или в професията на специалист по бизнес комуникация.

Програмата отразява съвременните тенденции в развитието на бизнес комуникацията. Този аспект подготвя студентите за бъдеща реализация като специалисти в отдел Връзки с обществеността или проект –мениджъри. От друга страна аспектът «Превод» позволява на студентите да доразвият уменията, придобити в бакалавърската степен и да прилагат по-успешно новоусвоени преводачески стратегии и техники. Аспектът «Превод» в програмата е експлицитно ориентиран към професионалната практика и развитие на преводаческата професия, като отчита съвременните контексти на превода (социални, политически, професионални), нормативната база, в която работи преводачът, както и информационно-технологичните ресурси за преводаческата професия към днешна дата.

Основни резултати от обучението

Завършилите програмата притежават:

- Отлични професионални познания по английски език

- Практически умения във всички аспекти на превода: по области - художествен, социално-политически, икономически, културологичен, технически, юридически, медицински; по видове – писмен и устен.
- Познания за нормативната база и професионалната среда на преводача в България и Европа
- Познания за спецификата на бизнес комуникацията-делова кореспонденция, бизнес документи, бизнес презентации

Професионален профил на завършилите с примери

В специалността се подготвят :

- преводачи от и на английски език в частни и държавни български фирми
- преводачи от и на английски език в чуждестранни компании
- специалисти и консултанти по език в български и международни правителствени и неправителствени институции
- експерти и специалисти в международни и национални проекти

Възможности за продължаване на обучението

В различни докторски програми към професионални направления 2.1. Филология и в частност – английски език

Диаграма на структурата на курсовете с кредити

Легенда

Аудиторни часове в семестъра: **АО** – общ брой, от тях **Л** – за лекции; **С** – за семинарни (упражнения); **Х** – за хоспетиране;

Извънаудиторни часове в семестъра: **Сп** – самостоятелна работа/подготовка, и др.

ОБЩА ЗАЕТОСТ: ОБ – общ брой аудиторни и извънаудиторни часове

К – ECTS кредити; **Фи** – форма на изпитване (със стойности **И** – изпит, **Т** – текуща оценка. **З** – заверка, **П** – продължава следващ семестър)

Код по ECTS – вж. поле 2. в ECTS макета на учебен курс.

№	Код по ECTS	Учебен курс/дисциплина	Аудиторни				Извън аудит.	ОБ	К	Фи
			АО	Л	С	Х	Сп			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1-ви семестър										
<i>Задължителни дисциплини</i>										
1.		Техники и жанрова специфика на превода	30	30	0	0	60	90	3	и
2.		История на превода и професия преводач	20	20	0	0	40	60	2	и
3.		Език и стил. Редактиране на текст. / Модул български език./	20	20	0	0	40	60	2	и
4.		Английски език за бизнес цели	45	0	45	0	105	150	5	п
5.		Превод на обществено-политическа и социално-икономическа литература	30	0	30	0	60	90	3	т
6.		Превод на документи и юридическа литература	30	0	30	0	60	90	3	т
7.		Стратегии на научното изследване	20	20	0	0	40	60	2	и
<i>Избираеми дисциплини</i>										
8.		Избираема дисциплина 1 (преводаческа)	25	25	0	0	65	90	3	и
9.		Избираема дисциплина 2 (лингвистична)	25	0	25	0	65	90	3	и
<i>Факултативни дисциплини</i>										
10.		Факултативна дисциплина 1	15	15	0	0	45	60	2	и
11.		Факултативна дисциплина 2	15	15	0	0	45	60	2	и
Общо за 1-ви семестър			275	100	175	0	625	900	30	
2-ри семестър										
<i>Задължителни дисциплини</i>										
1.		Език и стил. Редактиране на текст. / Модул английски език/	20	0	20	0	40	60	2	т
2.		Информационни технологии за превод и работа с база данни	30	0	30	0	60	90	3	и
3.		Бизнес комуникации и връзки с обществеността	30	0	30	0	60	90	3	и
4.		Английски език за бизнес цели	45	0	45	0	105	150	5	и
5.		Превод на евродокументация	30	0	30	0	60	90	3	т

		Бизнес протокол и бизнес презентация	30	0	30	0	60	90	3	т	
		<i>Избираеми дисциплини</i>									
7.		Избираема дисциплина 3 (преводаческа)	25	25	0	0	65	90	3	и	
8.		Избираема дисциплина 4 (преводаческа)	25	0	25	0	65	90	3	и	
		<i>Факултативни дисциплини</i>									
10.		Факултативна дисциплина 3	15	15	0	0	45	60	2	и	
		<i>Практически модул</i>									
11.		Стаж в агенция за езикови преводи	25	0	25	0	65	90	3	и	
Общо за 2-ри семестър			275	45	230	0	625	900	30		
Общо за целия курс на обучение:			550	145	405	0	1250	1800	60		
Форма на дипломиране: <i>Писмен държавен изпит или Защита на дипломна работа</i>									15		
Общ брой кредити:										75	

Правила за изпитите, оценяване и поставяне на оценки

Формите на оценяване се задават по преценка на преподавателя в съответната дисциплина и могат да включват:

- текуща оценка
- курсов проект
- изпит

Изисквания за завършване

Успешно издържан писмен държавен изпит по специалността или разработване и успешна защита на дипломна работа.

Форми на обучение

редовно

Ръководител на програмата

ас. Веселина Койнакова

veskoj@uni-plovdiv.bg